

S U M M E R 2 0 1 3

# Sawadee Alberta

Alberta Thai Association Newsletter

## President's Message

*Dear ATA members,*

Summer is beautiful! Why not come out and enjoy it with the ATA.

On August 3-5, the Alberta Thai Association is proud to present the Thai Pavilion at the Servus Heritage Festival, the world's largest celebration of multiculturalism. The Thai Pavilion promises to be the pride of the Thai community in Edmonton. We've got a plan and you can help make it happen by being volunteers!

The awards and scholarships program is offered to ATA members again this year. Guidelines and application forms were mailed to members in March and they can be downloaded from our website at [www.albertathaiassociation.com](http://www.albertathaiassociation.com) (please note our new address). While the Awards Night is not until September 28, **the deadline for submission of applications or nominations is on July 31, 2013.**

Other 2013 events are summarized on page 3 for your information and for your future reference. Please note that Volunteer Appreciation Party has been rescheduled to August 25.

The Annual General Meeting and Elections on June 12 marks the beginning of a new Board of Directors (listed on page 11). I would like to take this opportunity to welcome everyone on board! Special thanks go to outgoing Advisor, Jim Syms, who retired this year, and outgoing Directors, Pinyapat Siri-apinan and Romeo Bruneau, for their dedication to the ATA.

As for our future direction, the negotiation on the joint community centre with Prince Rupert Community League (PRCL) is still one of our top priorities. A potential third partner, Terra Centre, has been recently introduced. Consequently, the ATA, PRCL and Terra have entered preliminary discussions in order to evaluate the feasibility and structure of a three-way partnership. We will continue to update you when new information becomes available.

In closing, we wish to extend our condolences to Sunita and Paul DeFayer for the loss of Sunita's mother last May.

Sincerely,

*Jitra Kriangkum*

President

## In this issue

President's Message

Upcoming Events

Recent Activities

News and Announcements



**Visit the Thai Pavilion  
at Servus Heritage Festival  
Site #29, William Hawrelak Park  
Aug 3-5, 2013**

## นายกสมาคมแกลง

เรียนสมาชิกทุกท่าน

โปรดอย่าพลาดกิจกรรมในฤดูร้อนของสมาคมไทยในอัลเบอร์ต้า...

ประจำไทยจะเข้าร่วมงานเฮอริเทจในระหว่างวันที่ 3-5 ส.ค. นี้ จึงขอเชิญทุกท่านให้มาร่วมส่งเสริมศิลปวัฒนธรรมไทยด้วยการเป็นเจ้าของภาพจัดงาน

พิธีมอบรางวัล เกียรติบัตร และทุนการศึกษาของสมาคมฯ ประจำปี 2013 จะมีขึ้นในวันที่ 28 ก.ย. การยื่นใบสมัครหรือเสนอชื่อผู้ที่มีความเหมาะสมนั้นจะต้องกระทำภายในวันที่ 31 ก.ค. ระเบียบและแบบฟอร์มต่างๆ ได้ส่งไปรษณีย์ไปให้สมาชิกเมื่อเดือน มี.ค. ที่ผ่านมา หรือดาวน์โหลดได้ที่

[www.albertathaiassociation.com](http://www.albertathaiassociation.com) (โปรดสังเกตที่อยู่ใหม่)

ส่วนรายละเอียดของกิจกรรมอื่นๆ ในรอบปีนี้ กรุณาอ่านในฉบับ โดยเฉพาะงานเลี้ยงขอบคุณอาสาสมัคร เดือนเป็นวันที่ 25 ส.ค.

การประชุมสามัญประจำปีและการเลือกตั้งเมื่อวันที่ 12 มิ.ย. นับเป็นการเริ่มต้นของคณะกรรมการสมาคมฯ ประจำปี 2013-2014 ดิฉันขอแสดงความยินดีกับกรรมการทุกท่าน (โปรดดูรายชื่อในหน้า 11) และขอขอบคุณกรรมการที่พ้นวาระ ซึ่งได้แก่ คุณจิม ชิมส์ อดีตที่ปรึกษา และคุณภิญญาพัชญ์ ศิริภินันท์ กับคุณโรมีโอ บรูโน อดีตผู้อำนวยการ ท่านเหล่านี้ได้เสียสละเวลาทำงานให้กับสมาคมฯ มาอย่างต่อเนื่อง จึงสมควรได้การยกย่องชมเชย

สำหรับเรื่องโครงการศาลาไทย กรรมการของเราทำงานกันอย่างขมักเขม้น มิได้นั่งนอนใจ แต่การดำเนินงานประสบความสำเร็จล่าช้า อันเป็นสิ่งสุดวิสัย ในขั้นต้น ชุมชนบรินส์รัฐเปิร์ตและสมาคมไทยต้องการจะร่วมทุนกันสร้างอาคารบนพื้นที่ของนครเอ็ดมันตัน แต่เมื่อจะร่างสัญญาความร่วมมือ ฝ่ายรัฐก็ขอให้ยับยั้งไว้ และเสนอให้เราพิจารณารับองค์กรไม่ค้ำกำไรที่เรียกว่า เทอร์ราเซ็นเตอร์ เข้าร่วมในโครงการ เนื่องจากนครเอ็ดมันตันเป็นเจ้าของที่ดิน จึงจำเป็นต้องขอล้อมล้วยกัน ขณะนี้ ทั้งสามองค์กรกำลังร่วมประชุมพิจารณาความเป็นไปได้และการจัดโครงสร้างของความร่วมมือสมาคมฯ ขอยืนยันเจตนารมย์เรื่องโครงการศาลาไทย และจะนำเสนอความคืบหน้าให้ท่านได้ทราบเป็นระยะๆ

ท้ายที่สุดนี้ เราขอแสดงความเสียใจกับคุณสุนิตาและคุณพอล เดอ เฟเยอร์ สำหรับการจากไปของคุณแม่คุณสุนิตาเมื่อเดือน พ.ค.ที่ผ่านมา

ด้วยความนับถือ

จิตรา เกரியงค์

นายกสมาคมฯ

### ในฉบับ

นายกสมาคมแกลง  
กิจกรรมที่จะมาถึง  
ข่าวจากสถานกงสุลไทย  
กิจกรรมที่ผ่านมาแล้ว  
ข่าวและประกาศ

## CALENDAR OF EVENTS AUGUST – DECEMBER 2013

AUG 3-5, 2013

### THAI PAVILION AT SERVUS HERITAGE FESTIVAL

Aug 3 noon-9:00 PM  
Aug 4 10:00 AM-9:00 PM  
Aug 5 10:00 AM-7:00 PM

site#29 (same site as last year), William Hawrelak Park, Edmonton  
*To volunteer, contact Tommy Harn, the pavilion chair*

AUG 25, 2013 (SUN)

### VOLUNTEER APPRECIATION PARTY

4:00-10:00 PM

venue to be announced

SEPT 28, 2013 (SAT)

### ATA'S AWARDS NIGHT

6:00-10:00 PM

at Pleasantview Community League Hall  
10860 57 Avenue, Edmonton

DEC 1, 2013 (SUN)

### A CELEBRATION OF H.M. THE KING OF THAILAND'S BIRTHDAY

venue and program to be announced

### *Need to renew your Thai passport?*

Last consular services for 2013 will be held in Calgary on August 18-19

For more information, please see

<http://www.thaicongenvancouver.org/cms/docs/announcements/2013/cs-calgary-2013.pdf>

**Please note that there will be no consular services in Edmonton until 2014**

### โปรดทราบ

กงสุลสัญจรสำหรับปลายปี 2013 เปิดให้บริการ ณ นครแคลการี่ระหว่างวันที่ 18-19 สิงหาคม

โปรดอ่านรายละเอียดเพิ่มเติมตามลิงค์ข้างต้น

สำหรับนครเอ็ดมันตัน บริการครั้งต่อไปจะจัดขึ้นในปี 2014

## กิจกรรมระหว่างเดือนสิงหาคม-ธันวาคม 2012

### การจัดประจําไทยในงานเฮอริเทจ

ซุ้มที่ 29 (ตำแหน่งเดียวกับเมื่อปีที่แล้ว)

ณ สวนสาธารณะวิลเลียม ฮอริแลค

วันที่ 3-5 ส.ค. 2013

เสาร์ที่ 3 ส.ค. 12.00-21.00 น.

อาทิตย์ที่ 4 ส.ค. 10.00-21.00 น.

จันทร์ที่ 5 ส.ค. 10.00-19.00 น.

อาสาสมัครโปรดติดต่อคุณทศพล (ทอมมี่) หาญวิวัฒน์กิจ ประธานประจําไทย

### งานเลี้ยงขอบคุณอาสาสมัคร

วันอาทิตย์ที่ 25 ส.ค. 2013

เวลา 16.00-22.00 น.

สถานที่จะแจ้งให้ทราบอีกครั้งหนึ่ง

### งานมอบรางวัล ทูการศึกษาและเกียรติบัตร

วันเสาร์ที่ 28 กันยายน 2013

เวลา 18.00-23.00 น.

ณ ศาลาประชาคมเพลสเซ็นวิว 10860 57 Avenue, Edmonton

รายละเอียดของงานจะแจ้งให้ทราบอีกครั้งหนึ่ง

### งานวันเฉลิมพระชนมพรรษาฯ

วันอาทิตย์ที่ 1 ธันวาคม 2013

รายละเอียดของงานและสถานที่จะแจ้งให้ทราบอีกครั้งหนึ่ง

# ATA Picnic at Emily Murphy Park

July 14, 2013



UNIVERSITY OF ALBERTA  
ALUMNI

**PROUD  
U of A  
GRAD**

Class of 2013

[www.ualberta.ca/alumni](http://www.ualberta.ca/alumni)

## Graduation

The ATA congratulates Amy (Palinee) Komaratat who has graduated from the University of Alberta this Spring.

สมาคมฯ ขอแสดงความยินดีแก่บัณฑิตใหม่ น้องเอมี ปาลินี โกมาราทต์ ซึ่งสำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยอัลเบอร์ตา และเพิ่งรับปริญญาบัตรไปเมื่อเดือนมิ.ย.ที่ผ่านมา

## ATA Casino

*Sue Thomas*

July 2 & 3 ATA was at our third casino, this time at Baccarat downtown (previously we've been at Palace at West Edmonton Mall). Volunteer consensus was that this casino was much slower-paced than Palace – no matter to us, however, as earnings from our two days are pooled with the quarter's earnings for all Edmonton casinos – our take will likely be about \$70,000 to be received in October this year! We had twenty six volunteers fill forty four shifts. Special thanks to those who joined us for more than one shift, especially Jim Syms, our manager, and Eed Winner, our banker, both who spent all two days and nights with us!! Our next casino will likely come around about eighteen to twenty-four months from now – so expect to hear from me then as I recruit for our next set of casino volunteers ☺

## คาสิโนของสมาคมไทยในอัลเบอร์ต้า

ซู โทมัส

สมาคมไทยได้รับอนุมัติจากทางการ ให้จัดคาสิโนขึ้นได้ ทุกๆ 2 ปีเพื่อหาเงินบำรุงสมาคม ปีนี้เป็นครั้งที่ 3 โดยจัดขึ้นที่ Baccarat Casino เมื่อ 2-3 กรกฎาคมที่ผ่านมา คราวนี้ บรรยากาศไม่คึกคักนักเนื่องมาจากอากาศแปรปรวน และไอ เกชั่นของสถานที่ ฯลฯ อย่างไรก็ตาม เราหวังว่า จะมีรายได้ โทล็ดเคียงกับครั้งก่อนๆ คือประมาณเจ็ดหมื่นเหรียญ (CAD 70,000.00) ซึ่งเราจะทราบตัวเลขแน่นอนในเดือนตุลาคมนี้ สมาคมฯ ได้รับความช่วยเหลือจากอาสาสมัคร 26 ราย สำหรับ ช่วยงาน 44 ผลัด สมาคมฯ ขอขอบคุณอาสาสมัครผู้ช่วยงานนี้ อย่างหามรุ่งหามค่ำ ขอขอบคุณเป็นพิเศษแก่คุณจิม ซิมส์ (ผู้จัดการ) และคุณงามตา วินเนอร์ (นายธนาคาร) ผู้ทำงานทั้ง กลางวันและกลางคืนติดต่อกัน 2 วันเต็ม คาสิโนครั้งต่อไปคง ต้องรออีกสองปีข้างหน้า หากท่านต้องการหาประสบการณ์ พิเศษเพื่อช่วยงานสมาคมฯ ด้านนี้ โปรดรอฟังข่าวต่อไป

Official ATA website now  
changed to

[www.albertathaiassociation.com](http://www.albertathaiassociation.com)



**Last day to submit your nomination or  
application for 2013 ATA awards,  
recognition and scholarships**

## ATA On-air Cooking Show at CTV Morning Live on June 18

สาธิตข้าวเหนียวมะม่วง สถานี ซี ทีวี

ATA thanks long-time members Saowanee Wongkledgaew and Ngamta Winner, for representing the Thai community and promoting the Thai Pavilion on the CTV Edmonton Morning Live cooking show on June 18<sup>th</sup>. This is the second year in a row that we've been invited to showcase our cooking in the weeks leading up to Heritage Festival. With viewership of the Morning Live program as widespread as north to Grande Prairie and south to Red Deer, Saowanee and Ngamta's demonstration on how to make our ever-popular "mango and sticky rice" dessert is sure to draw many new people to the Thai Pavilion to try this "must-have" treat! We're honoured that Heritage Festival and CTV continue to invite us to fill these kinds of "promotional" spots – with sixty pavilions and only nine TV spots available, we must be doing something right! Good job, ladies!

สมาคมไทยขอขอบคุณ คุณเสาวณีย์ วังเกล็ดแก้ว และคุณงามตา วินเนอร์ ตัวแทนของชุมชนไทยผู้แสดงการปรุง "ข้าวเหนียว-มะม่วง" ออกทีวีในรายการ CTV Morning Live นครเอ็ดมันตัน เมื่อ 18 มิถุนายนที่ผ่านมา นับเป็นการออกรายการติดต่อกันเป็นปีที่สอง ซึ่งสถานีโทรทัศน์ CTV ให้เกียรติเชิญมา CTV มีเครือข่ายครอบคลุมกว้างขวาง จากทางเหนือ คือ Grande Prairie ถึงทางใต้ คือ Red Deer... CTV จัดรายการพิเศษเพื่อส่งเสริมงานเฮอริเทจเป็นการล่วงหน้าหลายสัปดาห์ โดยเลือกเชิญตัวแทนชาติต่างๆผู้ร่วมงานเฮอริเทจ 9 ชุมชน (จากจำนวน 60 ชุมชน) มาออกรายการโชว์



## AGM and Election Results

*Buncha Ooraikul*

ATA's Annual General Meeting was held on June 12, 2013 at City Arts Centre. There were 17 members in attendance when President Jitra Kriangkum called the meeting to order at 6:30 p.m. This AGM was one of the most important meetings in the life of our Association, since in addition to giving the membership update reports on its activities and financial status of the past year, the Executive Board also sought members' approval of several critical motions.

These motions included membership authorization for the Board to continue negotiations and planning as regards the Thai Centre, to call a special general meeting before the partnership agreement is concluded, and to change ATA's financial year to January 1 if it is advantageous to us and the partnership. A motion was also put forward to

increase the number of Vice-Presidents to two thereby making ATA's operation more efficient. After some discussion, the votes were called and all motions were passed unanimously. (Note that the change to the financial year and the inclusion of a second Vice-President are Bylaw amendments which must be approved and registered).

Two executive positions, i.e. Vice-President and Treasurer, required election, each for a two-year term. Maurice Rousseau and Thosaphol Harnvivattanakit (Tommy Harn) were nominated for the respective posts. As no new nominations came forward from the floor, the two nominees were elected by acclamation.

The meeting adjourned at 8:00 p.m.

## การประชุมสามัญประจำปีและผลการเลือกตั้ง

*บัญชา อูไรกุล*

การประชุมสามัญประจำปีของสมาคมฯ จัดขึ้นเมื่อวันที่ 12 มิ.ย. ศกนี้ ณ ซีทีอาร์ตเซ็นเตอร์ เมื่อเวลา 18.30 น. มีสมาชิกมาร่วมจำนวน 17 ท่าน การประชุมในวันนี้จัดว่ามีความสำคัญมากที่สุดครั้งหนึ่งในประวัติศาสตร์ของสมาคมไทย เพราะนอกจากการรายงานความก้าวหน้าของกิจกรรม และการเงินแล้ว ยังมีการลงมติที่สำคัญอีกหลายเรื่อง

มติเหล่านี้ได้แก่ 1) การมอบอำนาจให้คณะกรรมการดำเนินงานเรื่องโครงการศาลาไทยต่อไป 2) การให้จัดประชุมเพื่อชี้แจงต่อสมาชิกก่อนการลงนามในสัญญาความร่วมมือและสัญญาการใช้เงิน

เพื่อการก่อสร้างอาคาร, และ 3) การแก้ไขบทธรรมนูญของสมาคมฯ โดยมอบอำนาจให้กรรมการสมาคมฯ มีสิทธิเปลี่ยนแปลงวันเริ่มต้นของปีทำการจากวันที่ 1 พ.ค. มาเป็นวันที่ 1 ม.ค. หากมีความจำเป็นสำหรับการดำเนินงานเรื่องโครงการศาลาไทย นอกจากนั้น ยังให้มีตำแหน่งรองนายกเพิ่มขึ้นเป็น 2 ตำแหน่ง

สำหรับการเลือกตั้งในครั้งนี้ มีผู้สมัครเพียงตำแหน่งละ 1 คน คือ คุณมวีริส ฐูโซ ตำแหน่งรองนายกสมาคมฯ และคุณทศพล (ทอมมี่) หาญวิวัฒน์กิจ ตำแหน่งเหรัญญิก ที่ประชุมจึงสรุปให้ท่านทั้งสองได้ดำรงตำแหน่งดังกล่าว มีวาระการทำงาน จำนวน 2 ปี



## 2013 Songkran Gala

**S**ongkran 2013 was held on April 27 at Pleasantview Community League Hall. It was a sold out affair, attended by members of the ATA, their families and friends. This was an annual fundraising event for the Association and it was also a cultural night with Thai performances, Thai dinner and even a Thai live band. Thanks to all ATA members and Thai vendors who helped with setup and cleanup of the hall, those who donated door prizes, volunteers and restaurants who catered the delicious dinner. Everyone enjoyed the evening that progressed to dancing to the live music until 1 am. Once again, a very successful event; we were able to raise over \$2000 to put toward the Thai Centre Fund.

*Reported by Ngamta Winner*



## งานราตรีสงกรานต์ 2013

สมาคมไทยจัดงานสงกรานต์ประจำปี 2556 (2013) เมื่อ 27 เมษายนที่ผ่านมา โดยจัดที่เพลสเชนวิวฮอลล์ เป็นงานประจำปี เพื่อหาเงินบำรุงสมาคม และส่งเสริมประเพณีและวัฒนธรรมไทย งานสงกรานต์ปีนี้มีผู้มาร่วมงานคับคั่ง ทั้งสมาชิกและครอบครัว รวมทั้งเพื่อนๆต่างชาติ บัตรเข้าร่วมงานขายหมดก่อนงาน กิจกรรมหลักได้แก่ การรับประทานอาหารไทย ชมนาฏศิลป์ไทย รื่นเรื่งกับวงดนตรีไทย(สด) นับเป็นความสำเร็จตามเป้าหมาย คือ จัดหาทุนสมทบการก่อสร้างอาคารไทย สมาคมขอขอบคุณผู้มาร่วมงานทุกท่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ช่างเชื่อมไทย ผู้ร่วมแรงกันจัดสถานที่และเก็บกวาดหลังเลิกงาน รวมทั้งแสดงดนตรีด้วย สมาคมขอขอบคุณผู้บริจาครางวัลสำหรับจับฉลาก อาสาสมัคร และภัตตาคารไทยผู้จัดปรุงอาหารโอชารส

*รายงานโดยงามตา วินเนอร์*



## Fruit and Vegetable Carving Lesson for ATA Members

การสอนแกะสลักผักผลไม้ให้แก่สมาชิก



Fruit and vegetable carving lessons were again offered, free of charge, to ATA members on March 24 by Eed Winner, a long time ATA member. The classes were held at her house. There were five members who took advantage of this offer; they learned many basic techniques which included carving fruit and vegetables into the shape of leaves and flowers to be used as garnishing of dinner plates and table settings on special occasions.

The fruit and vegetable carving or “Kae Saluk Thai” is also being showcased at our Arts & Crafts tent at Heritage Festival and it is sure to be as well received as it has in the past by visitors to the Thai Pavilion. It was a fun afternoon of learning and getting together with fellow ATA members. Anyone who missed out, don’t worry! This course will be offered again in the near future; keep your eyes out for our announcement or better yet contact Eed and get your name on the list for next time.

*Reported by Ngamta (Eed) Winner*

คุณงามตา(อี๊ด) วินเนอร์ สมาชิกดั้งเดิม ได้สอนการแกะสลักผักและผลไม้ เป็นบริการฟรี แก่สมาชิกสมาคมไทย ที่บ้านเธอ เมื่อ 24 มีนาคมที่ผ่านมา มีสมาชิกสมัครเข้าเรียน 5 คน ผู้เรียนได้รับความรู้และเทคนิคเบื้องต้นของการแกะสลักในรูปแบบต่างๆ เช่นใบไม้ ดอกไม้ ฯลฯ ซึ่งใช้ประดับประดาอาหาร นอกจากนั้นยังได้เรียนรู้วิธีการแกะสลักผลไม้ขนาดใหญ่ ซึ่งใช้เป็น Table centre ในงานโอกาสพิเศษต่างๆอีกด้วย รายการแกะสลักผักและผลไม้ ได้เป็นจุดเด่น งานขึ้นโบว์แดง ของฝ่ายศิลปหัตถกรรมที่ศาลาไทย ในงานเฮอริเตจประจำปี เป็นที่ชื่นชอบของผู้เข้าชมงานอย่างยิ่ง คุณงามตายินดีที่ได้พบและรู้จักสมาชิกผู้สนใจในศิลปกรรมด้านนี้ เธอได้ถ่ายทอด“เคล็ดลับ”แก่ผู้เรียนโดยตลอด เธอตั้งใจว่าจะดำเนินงานเผยแพร่ศิลปกรรมด้านนี้แก่สมาชิกอีกในอนาคต โปรดติดตามข่าวต่อไป

รายงานโดยงามตา (อี๊ด) วินเนอร์

## 2013-2014 Board of Directors

President	Jitra Kriangkum
Vice President	Maurice Rousseau
Treasurer	Thosaphol (Tommy) Harnvivattanakit
Secretary	Ruenrudee (Pao) Mapol
Directors	
Activities	Chalinee (On) Klassen
Fundraising	Brendan O'Hagan
Information Services	Keith Manegre
Chairpersons	
Catering	Saowanee Wongkledgaew
Media Relation	Melissa Davis
Entertainment	Nookua (Pu) Burant
Advisory Council	
	Anan Kaewmongkol
	Buncha Ooraikul
	Clarence Preitz
	Ngamta Winner
	Sue Thomas
Editors	
	Anan Kaewmongkol
	Buncha Ooraikul
	Jitra Kriangkum

## คณะกรรมการประจำปี 2013-2014

นายกสมาคม	จิตรา เกรียงคำ	
รองนายกสมาคม	มัวรีส ฐิโ	
เหรัญญิก	ทศพล (ทอมมี่) หาญวิวัฒน์กิจ	
เลขาธิการ	รีนฤดี (เป้า) มาพล	
ผู้อำนวยการฝ่ายกิจกรรม	ชาลินี (อร) คลาสเซน	
ผู้อำนวยการฝ่ายหาทุน	เบรندن โอเฮเกน	
ผู้อำนวยการฝ่ายข้อมูล	คีต เมนีเกอร์	
หัวหน้าฝ่ายอาหาร	เสาวณีย์ วงเกล็ดแก้ว	
หัวหน้าฝ่ายสื่อมวลชน	มาริสดา เดวิส	
หัวหน้าฝ่ายบันเทิง	หนูเกื้อ (ป๊) บูแรนท์	
ที่ปรึกษา	อนันต์ แก้วมงคล	บัญชา อุไรกุล
	คลาเรนซ์ ไรซ์	งามตา วินเนอร์
	ชู โทมัส	
บรรณาธิการ	อนันต์ แก้วมงคล	
	บัญชา อุไรกุล	
	จิตรา เกรียงคำ	